



**VLÁDA  
VLČÍC**

DALŠIE PRÍBEHY ZO SVETA GRÍŠ!

**LEIGH BARDUGO**

VLÁDA  
VLČÍC

# LEIGH BARDUGO

Je autorka týchto kníh:

séria *Vrania šestka*

VRANIA ŠESTKA

KRÁLOVSTVO PODVODNÍKOV

séria *Griša*

TIEŇ KOSTÍ

ZAJATIE BÚRKY

POVSTANIE NIČOTY

séria *Zjazvený kráľ*

ZJAZVENÝ KRÁĽ

VLÁDA VLČÍC

séria *Galaxy Sternová*

DEVIATY SPOLOK

LEIGH BARDUGO

VLÁDA  
VLČÍC

Preložila Ivana Cingelová

**slovar**

RULE OF WOLVES, copyright © 2021 by Leigh Bardugo  
Grishaverse logo and Grishaverse monogram used on cover and  
spine with permission. ™ and © 2017 Leigh Bardugo  
Jacket art © 2021 Leigh Bardugo  
Book design by Ellen Duda  
Map art by Sveta Dorosheva  
All rights reserved  
Translation © Ivana Cingelová 2021  
Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o., Bratislava 2021

ISBN 978-80-556-5347-1

Všetky práva vyhradené. Žiadna časť tejto knihy sa nesmie reprodukovat ani šíriť v nijakej forme ani nijakými prostriedkami, či už elektronickými, alebo mechanickými, vo forme fotokópií či nahrávok, respektíve prostredníctvom súčasného alebo budúceho informačného systému a podobne bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

Z anglického originálu Leigh Bardugo – *Rule of Wolves*,  
ktorý vyšiel vo vydavateľstve Imprint, a part of Macmillan  
Publishing Group, New York 2021,  
preložila Ivana Cingelová.

Jazyková korektorka Martina Urbanová

Editorka Dana Brežňanová

Obálka Tomáš Vicen

Vydalo Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o., Bratislava v roku 2021.

Sadzba Alias Press, s. r. o., Bratislava

Tlač FINIDR, s. r. o., Český Těšín

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

[www.slovar.sk](http://www.slovar.sk)

Cena uvedená na obálke knihy je nezáväzným  
odporúčaním pre konečných predajcov.

*Pre E. D. A. za pomoc pri hľadani miesta medzi vlkmi*





# GRIŠE

vojaci Druhej armády  
majstri malej vedy

KORPORALNÍCI  
(RÁD ŽIVÝCH A MŔTVYCH)

lámači  
liečitelia

ĚTERALNÍCI  
(RÁD PRIVOLÁVAČOV)

búrnici  
plamenníci  
prúdnici

MATERIALNÍCI  
(RÁD FABRIKÁTOROV)

tepci  
alchými



TŮLAVÝ  
OSTROV

CESTA KOSTÍ

JELKA

WILKI

NOVÁ  
ZEM

WEDDLE

ČERVENÝ  
PŘÍSTAV

EAMESKÝ  
PŘÍSTAV

SHRIFTPORT

EAMESKÁ  
BRADA

COFTON

PRAVÉ  
MORE

KETTERDAM

BELENDT

KERCH

JUŽNÉ KOLONIE







KENST HJERTE

ISENVEE

HJAR

OVERUT

AVFALLE

ELLING

RIEKA STELGE

GAFVALLE

GJELA

KEJERUT

FELSTED



FJERDA

ELBJEN

PERMAFROST



DJERHOLM

HALMHEND

ČERNAST

RAVKA

SIBEJA

ARRESK

ULENSK

LDOVA

NOVO-KRIBIRSK

NEMORE

ADENA

BALAKIREV

OS ALTA



OS KERVO

KRIBIRSK

IVETS

POLIZNAJA

SIKURSK

RIEKA OBOU

SEMNA

CARJEVA

ŠU HAN

BHEZ JU

KCOBA



AHMRAT JEN







DÉMONICKÝ  
KRÁL







**M**akhi Kir-Taban, Zrodená z nebies, bola kráľovnou z dlhej línie kráľovien.

*A všetky boli hlúpe, pomyslela si, keď sa jej pri čítaní pozvánky zrýchlil pulz. Keby neboli hlúpe, neocitla by som sa práve teraz v tejto nepríjemnej situácii.*

Na tvári jej nebolo badať hnev. Do jemných líc sa jej nenahrnula krv. Bola kráľovná, a tak sa podľa toho správala – chrbát vystretý, postoj vyrovnaný, výraz pokojný. Prsty sa jej nechveli, hoci každým jedným svalom v tele túžila rozdrviť papier s elegantným písmom na prach.

*Kráľ Nikolai Lantsov, veľkovojevoda z Udovy, vládca veľkolepého národa Ravky, a princezná Ehri Kir-Taban, Dcéra nebies, Nadpозemská z rodu Taban, pozývajú kráľovnú Makhi Kir-Taban na oslavu uzavretia manželstva v kráľovskej kaplnke v Os Alte.*

Do svadby ostával mesiac. Dost času, aby Makhini sluhovia zbalili vhodné šaty a šperky, aby sa zostavil kráľovský sprievod, aby sa pripravili jej Tavgharad, elitné vojačky, ktoré chránili jej rodinu, už odkedy na trón zasadla prvá kráľovná z rodu Taban. Viac než dost času, aby na svadbu pricestovali po zemi alebo v novej luxusnej vzducholodi, ktorú zostrojili jej inžinieri.

Viac než dosť času, aby šikovná kráľovná rozpútala vojnu.

Ale práve teraz sa musela Makhi venovať ministrom, ktorí pred ňou stáli v radnej sieni. Jej matka skonala len pred mesiacom. Korunu mohla znova prevziať Makhina stará matka, ale Leyti Kir-Taban mala takmer osemdesiat a starostí s vedením krajiny už po krk. Netúžila po ničom inom, iba strihať ruže a užívať si vidiek s jedným šialene príťažlivým milencom za druhým, takže dala Makhi svoje požehnanie a opustila mesto. Makhi korunovali len pár dní po matkinom pohrebe. Panovala iba krátko, ale mienila sa postarať, že jej vláda bude dlhá. Uvedie svoj ľud do veku blahobytu a absolútnej nadvlády – a na to bude potrebovať podporu kráľovských ministrov, ktorí na ňu práve teraz hľadeli s výrazmi plnými očakávania.

„Nevidím žiadnu osobnú správu od Ehri,“ skonštatovala a oprela sa o trón. Položila si pozvánku do lona a dovolila si zvrátiť obočie. „Vývoláva to vo mne obavy.“

„Mali by sme sa tešiť,“ vyhlásil minister Nagh. Rovnako ako všetci ministri, aj on mal oblečený tmavozelený kabát s mosadznými gombíkmi, typický pre triedu byrokratov – s dvoma prekríženými šuskými kľúčmi pripnutými na chlopni. Ministri vyzerali ako les strnulých stromov. „Nie je to azda presne to, v čo sme dúfali? V svadbu, ktorou spečatíme spojenectvo medzi našimi národmi?“

*To ty si v to dúfal. Keby bolo po tvojom, nikdy by sme sa neprestali krčiť za našimi horami.*

„Áno,“ odvetila s úsmevom. „To preto sme vystavili našu drahocennú princeznú Ehri toľkému nebezpečenstvu v takej barbarskej krajine. Ale mala nám poslať vlastnoručne písanú správu, dať nám vedieť, že všetko je v poriadku.“

Ministerka Zihun si odkašľala. „Vaša najnebeskejšia výsosť, je možné, že Ehri to neteší, ale zmierila sa s tým. Nikdy nechcela žiť na očiach verejnosti, nieto ešte ďaleko od jediného domova, ktorý kedy poznala.“

„Sme Taban. Chceme to, čo potrebuje naša krajina.“

Ministerka úctivo sklonila hlavu. „Samozrejme, vaše veličenstvo. Máme vo vašom mene odpovedať?“

„Odpoviem sama,“ vyhlásila kráľovná. „Na znamenie úcty. Bude najlepšie, ak vykročíme do nového partnerstva tou správnou nohou.“

„Vynikajúco, vaše veličenstvo,“ zhodnotil Nagh, akoby sa Makhi podaril mimoriadne elegantný puckerlík.

Ministrov súhlas ju z nejakého dôvodu podráždil ešte viac ako jeho námietky.

Vstala a ministri ako jeden ustúpili o krok vzad, presne podľa protokolu. Zišla z trónu a s Tavgharad za päťami vykročila po dlhej chodbe, ktorá viedla do kráľovniných komnát. Hodvábna vlečka jej šiat vzdychala na mramorovej podlahe, akoby to bol jeden z jej utrápených radcov. Makhi presne vedela, koľko krokov delí radnú sieň od súkromia jej komnát. Ušla ich už nespočetnekrát so svojou matkou a predtým so starou matkou. Teraz ich rátala – päťdesiatšesť, päťdesiatpäť –, snažila sa potlačiť frustráciu a myslieť jasne.

Cítila za sebou ministra Yerweia, hoci zvuk jeho ľahkých topánok mizol v rytmickom búšení čižiem Tavgharad. Znelo to, akoby ju prenasledoval duch. Keby strážkyniam prikázala, aby mu podrezali krk, bez váhania by to spravili. A keby ju potom súdili za vraždu, ako môže byť v Šu Hane súdená aj kráľovná, svedčili by v jej prospech.

Keď dorazili ku kráľovniným komnatám, Makhi prešla popod pozlátény oblúk a vstúpila do malej prijímacej miestnosti z bledozeleného mramoru. Mávnutím poslala preč čakajúcich sluhov a otočila sa k Tavgharad. „Nerušte nás,“ prikázala.

Yerwei ju nasledoval cez prijímaciu izbu a hudobný salónik, až kým nedorazili do veľkého salóna, kde Makhi kedysi sedávala matke na kolenách a počúvala príbehy o prvých kráľovných z línie Taban – bojovníčkach, ktoré, sprevádzané skrotenými so-

kolmi, prišli vládnuť Šu z najvyšších vrcholov Sikurzoiu. *Taban yenok-yum*, tak sa volali. Búrka, ktorá ostala.

Palác dali vybudovať práve tieto kráľovné a stále to bol zá-  
zrak stavebnického umenia a krásy. Patril dynastii Taban. Patril  
ľuďom. A na tento krátky okamih – len na pár uvážených kro-  
kov v pochode línie Taban – patril Makhi. Keď vstúpili na Dvor  
Zlatého krídla, cítila, že sa jej zdvihla nálada. Bola to miestnosť  
plná zlatistého svetla a tečúcej vody, štíhlych, opakujúcich sa  
oblúkov terás, ktoré lemovali zastrihnuté kríky a zurčiacie fon-  
tány kráľovských záhrad pod nimi, za ktorými sa tiahli slivko-  
vé sady Ahmrat Jenu so stromami v pravidelných radoch ako  
regiment vojakov. V Ravke bola zima, ale tu v Šu Hane, v tejto  
požehnanej zemi, stále svietilo teplé slnko.

Makhi vyšla na terasu. Bolo to jedno z mála miest, kde mala  
pocit, že môže hovoriť otvorene, mimo sledivých očí a zveda-  
vých uší sluhov a špehov. Na zelenom sklenenom stole stáli kr-  
čahy s vínom a vodou a tanier neskorých fíg. V záhrade dole  
zbadala svoju neter Akeni, ktorá sa hrala s jedným zo záhrad-  
níkových chlapcov. Ak Makhi nesplodí s niektorým zo svojich  
partnerov dcéry, rozhodla sa, že korunu jedného dňa zdedí Ake-  
ni. Nebola najstaršia z dievčat z rodu Taban, ale už vo veku  
osem rokov bola očividne najbystrejšia. Prekvapivé, vzhľadom  
na to, že jej matka bola plytká ako tanier.

„Teta Makhi!“ zakričala zdola Akeni. „Našli sme vtáčie  
hniezdo!“

Záhradníkov chlapec neprehovoril ani sa na kráľovnú pria-  
mo nepozrel, len ticho stál pri kamarátke s pohľadom sklope-  
ným na opotrebované sandále.

„Nechytajte sa vajičok,“ zavolala na nich dole Makhi. „Mô-  
žete sa na ne pozrieť, ale nechytajte ich.“

„Nebudem. Mám ti natrhať kvety?“

„Prines mi žltú slivku.“

„Ale tie sú kyslé!“

„Prines mi ju a poviem ti príbeh.“ Sledovala, ako sa deti rozbehli k južnému múru záhrady. Ovocie rástlo na stromoch vysoko a dosiahnuť naň si vyžiada čas a dômyselnosť.

„Je to dobré dieťa,“ ozval sa z klenutého vstupu za ňou Yerwei. „Možno len príliš poslušné, aby z neho bola dobrá kráľovná.“

Makhi ho ignorovala.

„Princezná Ehri je nažive,“ povedal.

Schmatla krčah a hodila ho na dlažobné kamene pod nimi. Strhla z okien závesy a dotrhala ich nechtami.

Zaborila si tvár do hodvábnych vankúšov a zrevala.

Nič z toho neurobila.

Namiesto toho hodila pozvánku na stôl a zložila si z hlavy ťažkú korunu. Bola z čistej platiny, husto posiatá smaragdmi a vždy ju z nej boľel krk. Položila ju k figám a naliala si pohár vína. O takéto veci sa mali starať sluhovia, ale teraz ich pri sebe nechcela.

Yerwei vkĺzol na balkón a bez opýtania si nalial vína. „Vaša sestra by nemala byť nažive.“

Princezná Ehri Kir-Taban, najmilovanejšia svojím ľuďom, najdrahocenejšia – z dôvodov, ktoré Makhi nikdy nedokázala pochopiť. Nebola múdra, krásna ani zaujímavá. Vedela sa len vyškierať a hrať na khatuure. A predsa ju milovali.

Ehri mala byť mŕtva. Čo sa pokazilo? Makhi všetko starostlivo naplánovala. Kráľ Nikolai aj princezná Ehri mali zomrieť – a z vraždy mala byť obvinená Fjerda. Ona mala pod zámienkou, že ide pomstiť smrť milovanej sestry, napochodovať do krajiny bez kráľa, ktorú nikto neriadi, zapojiť jej griše do programu na výrobu khergudov a použiť Ravku ako základňu pri vedení vojny s Fjerdanmi.

Vybrala si svoju agentku dobre: Mayu Kir-Kaat patrila medzi Tavgharad samotnej princeznej Ehri. Bola to mladá talentovaná bojovníčka a šermiarka, a čo bolo najdôležitejšie, bola zraniteľná. Jej brat a zároveň dvojča zmizol zo svojej vojenskej jednotky



a jeho rodine povedali, že mladý muž padol v boji. Ale Mayu sa dovtípila pravdu: vybrali ho, aby sa stal jedným z khergudov, zapojili ho do programu Železné srdce, vďaka ktorému bude silnejší a vraždenejší, no už nie tak celkom človek. Mayu prosila, aby ho prepustili ešte pred premenou a mohol sa vrátiť do služby ako obyčajný vojak.

Kráľovná Makhi vedela, že proces premeny na kherguda – pri ktorom človeku vliali do kostí grišskú oceľ alebo mu pripevnili na chrbát mechanické krídla – je bolestivý. Povrávalo sa však, že pri tom dôjde aj k niečomu inému, že vojaci zapojení do programu sa príšerne zmenia, že khergudi stratia pri premene kus svojej podstaty, akoby ich bolesť pripravila o časť toho, čo z nich robilo ľudí. A, prirodzene, Mayu Kir-Kaat nechcela, aby sa to stalo aj jej bratovi. Boli dvojčatá, *kebben*. Neexistovalo užšie puto. Mayu by pripravila o život seba aj kráľa, len aby ho zachránila.

Kráľovná Makhi odložila víno a naliala si radšej pohár vody. Na to, čo malo nasledovať, potrebovala jasnú hlavu. Jej pestúnka jej raz povedala, že mala mať dvojča, že jej brat prišiel na svet mŕtvvy. „Zhltna si jeho silu,“ zašepkala a Makhi už vtedy vedela, že jedného dňa bude kráľovnou. Čo by sa stalo, keby sa jej brat narodil? Kým by Makhi bola?

Teraz na tom nezáležalo.

Ravkanský kráľ bol stále živý a zdravý.

A jej sestra takisto.

Bolo to zlé. Ale kráľovná Makhi nevedela, ako veľmi zlé. Dozvedel sa Nikolai Lantsov o sprisahání proti nemu? Stratila Mayu odvalu a povedala princeznej Ehri, aký je skutočný plán? Nie. To nemohla byť pravda. Odmietala tomu veriť. Puto *kebben* bolo na to príliš silné.

„Tá pozvánka znie ako pasca,“ podotkla.

„To platí o väčšine manželstiev.“

„Nechajte si tie rozumy pre seba, Yerwei. Ak kráľ Nikolai vie...“

„Čo nám môže dokázať?“

„Ehri by mu toho mohla povedať veľa. V závislosti od toho, čo vie.“

„Vaša sestra je nežná duša. Nikdy by neuverila, že ste schopná podobnej ľsti, a rozhodne by nesvedčila proti vám.“

Makhi plesla po pozvánke. „Tak mi vysvetlite toto!“

„Možno sa zamilovala. Počul som, že kráľ je pomerne očarujúci.“

„Nebud'te smiešny.“

Princezná Ehri zaujala Mayuino miesto medzi Tavgharad. Mayu sa vydávala za princeznú Ehri. Mayuinou úlohou bolo zbližiť sa s kráľom Nikolaiom, zavraždiť ho a potom si vziať vlastný život. Princezná Ehri si myslela, že tu sa to končí. Ale počas invázie, ktorá bude nasledovať, nepochybne vyhasne mnoho životov a Tavgharad dostali rozkazy postarať sa, že Ehri bude jedna z obetí. Patrili k Ehrinej domácnosti, ale riadili sa jedine rozkazmi kráľovnej. Makhini ministri sa nikdy nedozvedia o pláne, ktorý zosnovala. Tak čo sa pokazilo?

„Musíte sa na tej svadbe zúčastniť,“ poučal ju Yerwei. „Všetci vaši ministri to budú očakávať. Je to vyvrcholenie ich snáh o mier. Myslia si, že by ste mali byť nadšená.“

„Nezdalo sa vám moje nadšenie dostatočné?“

„Pôsobili ste tak ako vždy, ako dokonalá kráľovná. Len ja som zazrel náznaky.“

„Muži, ktorí vidia priveľa, zvyknú prísť o oči.“

„A kráľovné, ktoré primálo dôverujú, zvyknú prísť o tróny.“

Makhi prudko otočila hlavu. „Čo ste tým chceli povedať?“

Len Yerwei poznal pravdu – a nielen o detailoch jej plánu zavraždiť ravkanského kráľa a jej vlastnú sestru. Slúžil ako osobný lekár jej matky a starej matky. Bol svedkom, keď si kráľovná Keyen Kir-Taban, Zrodená z nebies, vybrala na smrteľnej posteli za svoju dedičku Ehri, nie Makhi. Kráľovná z rodu Taban mala právo vybrať si svoju následníčku, ale takmer vždy to bola jej najstaršia dcéra. Tak to bolo stovky rokov. Makhi sa *mala* stať